

Критерии разграничения терминологии массмедиа

В статье рассматриваются проблемы терминов и терминосочетаний в терминологии СМИ, влияние языка на терминообразование. Затрагиваются проблемы терминологии и профессиональной речи. Приводятся различные критерии определения терминосферы, раскрывается их содержание.

Термин, терминосфера, терминосочетание.

D.K. Yefimov,
Shadrinsk

Criteria of division of mass media terminology

The article deals with the problem of terms and terminological collocations in Mass Media terminology, the influence of the language on term building. The problems of terminology and professional discourse are also the subject of the article. Different criteria of definition of the terminological sphere and their contents are given.

Keywords: Term, sphere of terms, terminological element.

Лексика терминосферы СМИ занимает особое положение в языке, что обусловлено рядом факторов. С одной стороны, ее можно рассматривать как часть соответствующей терминологии, потому что она органично «встроена» в определенную понятийную систему, ее номинативная структура отражает связи с другими наименованиями в системе терминосферы. С другой стороны, данная терминологическая лексика составляет важную часть общелитературного словаря: она активно используется во всех функциональных разновидностях литературного языка. Наиболее употребительными являются те термины, которые не носят узкоспециального характера. Вписываясь в пространство двух взаимодействующих систем, исследуемая группа оказывается в положении «пограничной» зоны между обыденным и специальным знанием. Специфика терминологического наименования в сопоставлении с другими лексическими единицами общего языка проявляется также на семантическом уровне в связи с проблемой определения семантической природы термина, характера терминологического значения и его связи со специальным понятием.

Феномен терминологической лексики СМИ заключается в том, что ее адресатом являются широкие массы населения, в результате чего значительная часть терминологической лексики СМИ имеет невысокую степень терминологизации. Но в то же время именно для сферы СМИ характерно широкомасштабное появление новых терминов и активное их внедрение в повседневную жизнь, что обуславливает процесс детерминологизации части терминологической лексики СМИ. Потому проблема разграничения терминов СМИ и терминов общенародной лексики достаточно сложна и не в последнюю очередь зависит от подхода к изучению терминологии: выделению специальной лексики и разрядов в ней. Вопрос критериев разграничения общенародной лексики и терминологической лексики СМИ стоит особо остро. Принято выделять следующие критерии отбора специальных единиц а) дефинитивный, б) концептуальной целостности, в) информационный (трансформации), г) статистический, д) логико-интуитивный, е) семантический.

В рамках когнитивно-функционального направления терминопорождение трактуется как когнитивный процесс, связанный с обработкой научной информации и ее фиксацией в языковых формах – терминах. Материализуя научные знания, термины

являются особыми когнитивно-информационными моделями, используемыми в научной коммуникации.

Терминосфера СМИ зачастую исследуется на базе двух основополагающих признаков: когнитивности (глубины информации, которую выражают терминологические единицы) и нормативности, что позволяет выделить две крупные терминосферы: терминологию с ее единицей термином и номенклатуру с ее единицей номеном. По критерию нормативности выделяются нормативная терминология и ненормативная терминология СМИ. Терминология включает основные единицы двух типов: предметные термины, если в ядре значения находятся денотативные семы, например: *суперобложка* – *jack cover*; *репродукция* – *reproduction*; *журнал* – *magazine*; *радиоприемник* – *receiver*; *видеоконтрольное устройство* – *video monitor*; *производитель телевизионных программ* – *program-maker*; *диспетчер по каналам* – *traffic dispatcher*; *микшер* – *mixer*; *музыкальная (грам-) пластинка* – *platter*; *аудиметр* – *audimeter* и др., и собственно термины, если ядерными являются сигнификативные семы, например: *гектография* – *hekatographia*; *проявление* – *developing*; *незаконная перепродажа* – *trafficking*; *маскирование (электронное)* – *masking*; *киносъемка* – *shooting*; *фоточувствительность* – *photosensitivity*; *затемнение* – *fadeout*; *трансфокация* – *zooming*; *перекрытие (зоны приема вещания)* – *overspill* и др.

Сходство данных типов терминов обусловлено тем, что они, являясь лексемами, не обладают постоянными семантическими и формальными свойствами, противопоставляющими их другим лексемам, а приобретают эти свойства «временно», пока находятся в рамках определенной терминосистемы. Более того, само существование терминосистемы является относительным, зависящим от зарождения, расцвета и отмирания теории, которую эта терминосистема отражает. К тому же оба типа терминов обладают признаком нормативности, в результате чего составляют узус специальной коммуникации, противопоставляясь ненормативной специальной лексике.

В разряд ненормативная терминология СМИ включается терминологическая лексика трех разрядов: профессионализмы, терминоиды и индивидуально-образные выражения. Эта лексика многочисленна и разнородна по своему составу, хотя процент попадания ее в словари относительно невелик.

В состав профессионализмов входят также специальные неофициальные разговорные слова, профессиональные жаргонизмы и профессиональные арготизмы, например: *выдирка* (замена дефектной страницы) – *tearing out*; *марашка* (разновидность дефекта печати) – *printing defect*; *бабашка* (вид пробельного материала) – *type of a spacing material*; *толкач* (телестанция; рекламист) – *booster* (TV station; advertiser); *осечка* (неудачный кадр) – *buzzard* (spoiled shot); *мертвая зона* (зона радиомолчания) – *dead spot* (zone of radio silence); *реверс* (обратная сторона пластинки) – *flip-side* (back side of a record); *сливание* (спецэффект слияния двух изображений) – *merging* (combination of two images) и др.

К ненормативной лексике СМИ относится и разряд терминоидов, которые по своей природе близки профессионализмам по критерию нормативности, но отстают от них тем, что выражают еще не сформировавшиеся понятия, находящиеся в стадии становления, например: *пейпербэк* (книга в бумажной обложке, буквальный перевод не является точным эквивалентом) – *paperback*; *«мышь»* – *mouse*; *спам* (мусор которым рекламодатели засоряют электронные почтовые ящики) – *spam*; *кастинг* (подбор актеров, формирование киногруппы) – *casting* и др.

Третий, наименее включенный в словари разряд, в ненормативной терминологической лексике представлен индивидуально-образными выражениями, так называемой терминологической фразеологией, которая в сопоставляемых языках, как

правило, не совпадает, например: *белая сажа* (аэросил) – *silicium dioxide*; *волосяная инация* – *smallest spacing element*; *раскрытие карт* – *showdown*; *в последний час* – *stop news* (в русском языке); *пиратская станция* – *pirate station*; *аппаратная свинья* (актер, стремящийся попасть в кинокадр) – *camera hog*; *макаронный вестерн* (вестерн создаваемый при участии итальянских режиссеров и актеров) – *spaghettu western*; *колонка сплетен* – *gossip column* (в обоих языках); *joy box* (*radioreceiver*) – *радиоприемник*; *deep throat* (*anonymous source of information*) – *анонимный источник информации*; *gentleman of inkpot* (*journalist*) – *корреспондент*; *pre-echo effect* – *фактор предвосхищения*; *running story* – *материал о событии, происходящем во время его публикации*; *rabbit ears* – *комнатная телевизионная антенна*; *idiot card* – *телесуфлер* (в английском языке).

Один из основных логических признаков терминосистем – структурированность. Нами принимается концепция о когнитивно-дефиниционной природе термина и дается классификация терминосистемы СМИ с использованием двух видов концептуальных моделей СМИ:

- 1) логико-понятийной;
- 2) денотативной.

На основании двух классификаций, опирающихся на логико-понятийный принцип (одна из них – это классификация Д.С. Лотте, состоящая из четырех категориально-понятийных классов (категорий) понятий, а другая – классификация Т.Л. Канделаки, представленная в виде девяти категорий), получена классификация, наиболее отвечающая целям нашего исследования, в которой представлены категории:

- 1) предметов, механизмов, приборов;
- 2) процессов, состояний и режимов;
- 3) свойств;
- 4) величин и единиц измерений;
- 5) наук и отраслей;
- 6) профессий и занятий.

Все денотативное пространство СМИ разделяется нами на четыре класса: 1) пресса; 2) радиовещание; 3) телевидение; 4) электронные информационные системы. Каждый денотативный класс, в свою очередь, членится на восемь денотативных групп: 1) информирование аудитории о текущих событиях; 2) развитие новых технологий; 3) оценка и анализ событий с прогнозированием их развития; 4) экономика, менеджмент, бизнес в сфере СМИ; 5) содействие общественным отношениям; 6) реклама; 7) образование; 8) сфера развлечений.

Сопоставив денотативную и понятийную классификацию терминологии СМИ, приходим к выводу, что между иерархической системой терминологии СМИ и ее денотативным устройством наблюдается связь, выраженная в том, что ключевые термины понятийной классификации могут выступать в качестве суперординат (термин Ю.Н. Караулова) денотативных областей. Иными словами, происходит своеобразное «сопряжение» категориально-понятийной и денотативной сфер.

В терминах принято выделять также языковой субстрат. Языковой субстрат как таковой представляет собой сложное многослойное образование, в котором на первом плане находятся лексико-грамматические свойства термина как языковой (лексической) единицы вторичной номинации.

Наличие в термине языкового субстрата обеспечивает применимость всего набора лингвистических методов для изучения его формальной структуры, начиная с морфемного и кончая синтаксическим уровнем.

Проблема языкового субстрата терминологических единиц решается при опоре на фундаментальные положения языкознания и терминоведения: 1) термин имеет

функциональную сущность (субстанционально являясь словом или словосочетанием, термин исполняет функцию знака научного понятия); 2) термин является элементом определенного языка для специальных целей; 3) терминологизация – процесс вовлечения лексической единицы естественного языка.

Нами выделяются крупные структурные типы терминов: однословные термины, например: *препринт* – *preprint*; *иллюстрация* – *illustration*; *усилитель* – *amplifier*; *загрузка* – *loading*; *редактор* – *editor*; *оператор* – *cameraman*; *кинематография* – *cinematography*; *формат* – *format*; *плотность* – *density*; *кодированный* – *coding*; *верстать* – *impose*; составные термины, например: *прессование стереотипа* – *stereotype pressing*; *бесконтактная печать* – *noncontact printing*; *фокусное расстояние* – *focal length*; *быстрая запись* – *quick record*; *автоматическая оптимизация* – *automatic optimization*; *цифровая активная строка* – *digital active line*; *автоматическая аппаратура телевизионного контроля* – *automatic-monitoring television equipment*; *запоминающее устройство персонального компьютера* – *personal computer memory module*; *схема мгновенного опознавания сигнала спутника* – *satellite system of immediate identification*; *гибридная модуляция видеосигнала носителя цифрового формата* – *video signal hybrid modulation of digital carrier*; термины-биномы, например: *пресс-релиз* – *press-release*; *режиссер-постановщик* – *film director*; *смон-кадр* – *still frame*; *текст-редактор* – *text edit*.

Наиболее многочисленна среди многословных терминов двусловная модель. Количество компонентов в составном термине регулируется компромиссом между стремлением к точности выражения научного понятия и стремлением к краткости термина. На материале составных терминов СМИ просматриваются явные закономерности: во-первых, с увеличением длины составного термина уменьшается их доля в общем числе терминов СМИ; во-вторых, с увеличением длины составных терминов увеличивается количество моделей; в-третьих, с увеличением количественного состава терминов резко уменьшается наполняемость каждой структурной модели; в-четвертых, с увеличением компонентности возрастает информативность модели, хотя эта тенденция нуждается в дальнейшей проверке.

Относительно терминов-биномов нами прослежена следующая закономерность. Термину, являющемуся биномом в одном языке, в другом языке соответствует иной структурный тип. Полного совпадения структурных типов в обоих языках не зафиксировано.

Далее нами была проанализирована внутренняя валентность составных терминов СМИ. Выделено четыре типа валентности.

В целом можно отметить, что терминологию СМИ следует считать активно формирующейся и обладающей системностью. Терминологика СМИ носит открытый характер.

Чрезвычайно подвижная семантика терминологии СМИ объясняется высокой динамикой существования терминов.

Развитие терминологии СМИ в значительной степени обусловлено экстралингвистическими причинами.

Наиболее существенными результатами диссертационного исследования являются следующие:

- 1) обоснована методика парадигмального анализа терминосферы СМИ;
- 2) проведена стратификация терминосферы СМИ в коммуникативно-когнитивном аспекте в русском и английском языках;
- 3) охарактеризована категориально-понятийная структура терминосферы СМИ в русском и английском языках;

4) установлены основные денотативные сферы терминологии СМИ в русском и английском языках;

5) исследован языковой субстрат терминологии СМИ в русском и английском языках;

6) выявлены и охарактеризованы основные типы внутренней валентности составных (трехэлементных) терминов СМИ в русском и английском языках.

ЛИТЕРАТУРА

1. Былинович, В.Н. О словосочетаниях как единицах терминологии / В.Н. Былинович // Романское и германское языкознание : респ. меж-вед. сб. / Гос. пед. ин-т им. А. М. Горького ; гл. ред. А. Н. Степанова. – Минск, 1984. – С. 96-100.
2. Володина, М.Н. Теория терминологической номинации / М.Н. Володина. – М. : Высш. шк., 1997. – 180 с.
3. Лейчик, В.М. Оптимальная длина и оптимальная структура термина / В.М. Лейчик // Вопросы языкознания. – 1981. – № 2. – С. 63-73.